

ANEXO V. MEMORIA FINAL DE PROYECTOS. MODALIDADES 1, 2, 3 Y 4

CURSO ACADÉMICO 2018/2019

DATOS IDENTIFICATIVOS:

1. Título del Proyecto

Autonomía en la clase de Terminología: autoevaluación de competencias y trabajo participativo

2. Código del Proyecto

2018-1-1001

3. Resumen del Proyecto

El proyecto que presentamos se incardina de forma cabal en el objetivo primordial del Plan de Innovación y Buenas Prácticas Docentes de la Universidad de Córdoba (curso 2018-2019), ya que pretende promover la innovación en la metodología docente en Terminología (asignatura adscrita al área de Lingüística General y perteneciente al plan de estudios del Grado de Traducción e Interpretación), tanto en clases teóricas como prácticas, mediante la incorporación de métodos que fomentan la autonomía en la adquisición de competencias en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la materia indicada. Este proyecto se focaliza en dos de las líneas prioritarias de la modalidad 1 del citado plan: el trabajo por competencias y los procesos e instrumentos de evaluación, siendo la primera la línea prioritaria.

El objetivo primordial del proyecto plantea cubrir dos necesidades de la asignatura de Terminología, a saber: a) que el alumnado sepa autoevaluar el desarrollo de las competencias asociadas a la asignatura y b) que el alumnado alcance el grado de autonomía necesaria para la resolución de problemas significativos de la vida profesional con los instrumentos cognitivos, procedimentales, operativos y tecnológicos necesarios. Se trata de dos necesidades que quedaron manifiestas en una encuesta que realizamos al grupo de alumnado del Grado en Traducción e Interpretación y el Doble Grado en Estudios Ingleses y Traducción e Interpretación al finalizar el curso 2016/2017, donde el 90 % de los/as encuestados/as quedaba satisfecho con los contenidos de la asignatura, pero planteaba la necesidad de incorporar herramientas que facilitasen la propia autoevaluación y medición del éxito de la resolución de problemas, de aplicación de contenidos teóricos o de justificación metodológica. De hecho, lo que reclama el alumnado ya queda previsto en la legislación, que requería la incorporación de las innovaciones que traía el Espacio Europeo de Educación Superior. Así, el proyecto que se plantea incide en varias competencias fundamentales para los estudios de Grado según establece el Real Decreto 861/2010, de 2 de julio, por el que se modifica el Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales (disponible en: <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2010-10542>) aplicar conocimientos de forma profesional, elaborar y defender argumentos, resolver problemas, transmitir información a público diverso y la autonomía.

Este proyecto ha sido desarrollado en cuatro fases diferentes:

Fase 1: Definición de subcompetencias

Se han desarrollado 5 subcompetencias, o competencias más concretas, por cada competencia básica, específica o universitaria que indica el Verifica de la asignatura de Terminología; en total 85 subcompetencias, como se muestra en el siguiente ejemplo:

Competencia CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
-----------------	---

Subcompetencia 1	—Ser capaz de identificar la información útil a partir de información amplia o demasiado general.
Subcompetencia 2	—Ser capaz de diferenciar la información veraz y fiable.
Subcompetencia 3	—Ser capaz de hacer uso correcto de la información extraída.
Subcompetencia 4	—Ser capaz de estructurar de forma correcta y ordenada la información extraída.
Subcompetencia 5	—Ser capaz de comparar las diferentes informaciones extraídas de distintas fuentes de manera efectiva.

Fase 2: Diseño de actividades

Cada subcompetencia pretende ser desarrollada en el estudiante mediante una o varias actividades que motiven su adquisición, de esta forma, se han diseñado un mínimo de 85 actividades (una por subcompetencia). Cada una de las actividades cuenta con un enunciado en el que se relacionan las instrucciones o propuestas que deben resolver los estudiantes, así como con una sección dedicada a propuesta de soluciones, sugerencias o guías de elaboración del ejercicio. Además, cuenta con un espacio dedicado a las rúbricas de autoevaluación de competencias (que se comentarán en el apartado siguiente).

Dado que las subcompetencias son muy diferentes entre sí (existen subcompetencias más transversales, como el trabajo en equipo o el empleo de las TIC; otras más procedimentales; como el empleo de herramientas específicas o del desarrollo o justificación de métodos para argumentar algunas decisiones; y otras más actitudinales, como el tratamiento interpersonal o la gestión de problemas en equipos; etc.), las propuestas de actividades difieren no solo en el tipo de propuesta, sino en la extensión y en los requerimientos para los estudiantes: existen actividades más simples como las que tienen que ver con la definición de conceptos, la relación de ideas o la elaboración de comentarios críticos a partir de material de referencia, y otros más elaborados como propuestas de argumentación en la toma de decisiones, el diseño de protocolos o la justificación de clasificaciones.

A continuación se muestra un ejemplo de ejercicio para la siguiente subcompetencia:

Competencia CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
Subcompetencia	Capacidad para adecuar el mensaje lingüística y terminológicamente al receptor.

Enunciado del ejercicio: “Identifique si estos términos los ha empleado un especialista o un lego y marque con una x según corresponda. A continuación, proponga un sinónimo que se adecue al receptor restante”.

Término	Emisor especialista	Emisor lego	Sinónimo
Cardiopatía			
Profiláctico			
Bebé			
Mialgias			
Ácido acetilsalicílico			
Sarpullido			
Dolor de cabeza			

Respuesta u orientaciones del ejercicio

Término	Emisor especialista	Emisor lego	Sinónimo
Cardiopatía	x		Enfermedad del corazón
Profiláctico	x		Preservativo
Bebé		x	Neonato
Mialgias	x		Agujetas
Ácido acetilsalicílico	x		Aspirina
Sarpullido		x	Eritema
Dolor de cabeza		x	Cefalea

Fase 3: Diseño de rúbricas de autoevaluación de competencias

Cada actividad está acompañada de una rúbrica graduada en tres niveles (excelente, suficiente, deficiente) que permite al estudiante autoevaluar la adquisición o desarrollo de la subcompetencia que se pretende desarrollar con la actividad que se propone. Estas rúbricas pretenden ser empleadas antes de realizar las actividades y después de ellas, para hacer consciente al estudiante de la contribución de las actividades al desarrollo de las competencias. La siguiente rúbrica corresponde con el caso de la propuesta de actividad anterior:

Rúbrica

Excelente	Conozco las necesidades y diferencias entre un receptor especialista y uno lego. Además, sé adecuar la terminología en función del receptor.
Suficiente	Conozco la diferencia entre un receptor especialista y uno lego pero no sé adecuar la terminología en función del receptor.
Deficiente	No sé diferenciar entre un receptor especialista y uno lego y, por tanto, no sé adecuar la terminología en función del receptor.

Fase 4: Diseño de rúbricas de evaluación de ejercicios

Con el objetivo de comprobar el grado de satisfacción de los estudiantes con las actividades, se ha propuesto una rúbrica graduada para medir la motivación, utilidad y dificultad de cada actividad, de forma que el estudiante no solo emplee la rúbrica de autoevaluación de adquisición de las competencias, sino, además, que emplee la rúbrica para indicar su opinión sobre la actividad. Esta es la rúbrica propuesta para evaluar las propuestas de ejercicios.

Evaluación de las actividades en relación con la adquisición de competencias

	Motivación Considero que la actividad planteada	Utilidad Considero que la actividad planteada	Dificultad Considero que la actividad planteada
Grado 1	resulta clara, entretenida e interesante.	resulta útil, apropiada y beneficiosa para el aprendizaje.	es sencilla en su ejecución o planteamiento.
Grado 2	resulta algo confusa, no muy entretenida o poco interesante.	podría ser más útil si se enfocase de otra forma, si bien resulta beneficiosa para el aprendizaje.	presenta una dificultad media o bien resulta compleja en algunas ocasiones del proceso de desarrollo.
Grado 3	resulta confusa, aburrida o nada interesante.	no es útil, apropiada ni beneficiosa para el aprendizaje.	es demasiado compleja.

4. Coordinador/es del Proyecto

Nombre y Apellidos	Departamento	Código del Grupo Docente
Alfonso Zamorano Aguilar	Ciencias del Lenguaje	174

5. Otros Participantes

Nombre y Apellidos	Departamento	Código del Grupo Docente	Tipo de Personal
Sergio Rodríguez Tapia	Ciencias del Lenguaje	174	Profesor Sustituto Interino (doctor)
Aida Pilar Gregorio Rodríguez			Estudiante del Doble Grado de Estudios Ingleses y Traducción e Interpretación

Clara Isabel Arroyo Amador			Estudiante del Doble Grado de Estudios Ingleses y Traducción e Interpretación
María Auxiliadora Muñoz de Toro			Estudiante del Doble Grado de Estudios Ingleses y Traducción e Interpretación
María Camacho Rodríguez			Estudiante del Grado de Traducción e Interpretación
Inés Torronteras Calmaestra			Estudiante del Grado de Traducción e Interpretación
María de la Pasión Guijarro Herrador			Graduada en Traducción e Interpretación
Isabel María Ramírez Jiménez			Estudiante del Grado de Traducción e Interpretación
Lourdes Rodríguez González			Estudiante del Grado de Traducción e Interpretación
África Rejano Toril			Estudiante del Grado de Traducción e Interpretación
Juan Pedro Morales Jiménez			Estudiante del Grado de Traducción e Interpretación